

Gearresteerd in...

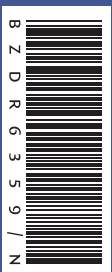
Spanje



www.minbuza.nl

Ministerie van Buitenlandse Zaken
Postbus 20061
2500 EB Den Haag

juli 2005



Buitenlandse
Zaken

Eventuele suggesties voor aanvullingen of verduidelijking van deze brochure worden op prijs gesteld.

Deze kunt u richten aan:

- Ministerie van Buitenlandse Zaken
afdeling DCZ/CM
- Reclassering Nederland
Bureau Buitenland & Buitenlandse
Betrekkingen (Bureau B&BB)
- Nederlandse ambassade te Madrid

Adressen en telefoonnummers vindt u achter in deze brochure.

Inleiding	7
1. Nederlandse instanties	9
De ambassade en de consulaten	9
Buitenlandse Zaken	10
Nederlandse reclassering	11
2. Rechtsbijstand	15
Hulp van een tolk	15
Particulier advocaat	16
Pro Deo advocaat	16
3. Het strafproces	19
Algemeen	19
Arrestatie	20
Ondervraging / verhoor	21
Voorlopige hechtenis	22
Vrijlating op borgtocht	22
Voorlichtingsrapport reclassering	23
Rechtszitting	25
Vonnis	25
Uitlevering	26
4. Rechtsmiddelen	27
Instellen hoger beroep en cassatie	27
Mogelijkheden strafijdverkortingen	27
5. Gevangenschap	29
Algemeen	29
Plaats van detentie	29
Inkoop	30
Bezoekmogelijkheden	30

Correspondentie / telefoneren	32
Pakketten	32
Geld ontvangen / overmaken	32
Lectuur	33
Studiemogelijkheden	33
Geloof	34
Sociale zorg	35
Medische zorg	35
Sociale zekerheid	35
Verlofmogelijkheid	36
Klachten over de behandeling	37
Gevangenisklimaat	37
Vluchten	38
Na beëindiging detentie	38
6. Mogelijkheid tot straf ondergaan in Nederland (WOTS)	41
Adressenlijst	47
Woordenlijst	55
Praktische Spaanse zinnen	55

U bent gearresteerd in Spanje. Nadat de ambassade of het consulaat-generaal op uw verzoek is ingelicht over uw arrestatie, krijgt u zo spoedig mogelijk bezoek van een medewerker. Dit bezoek en eventuele verdere contacten zijn erop gericht u te voorzien van informatie en om u bij te staan in deze moeilijke situatie. Houdt u er rekening mee dat het rechtssysteem en de gevangenis- sen in Spanje anders zijn dan in Nederland.

Deze brochure is geschreven om u en uw familie te informeren over zaken als rechtsbijstand, het strafpro- ces, het Spaanse gevangeniswezen en wat Nederlandse instanties wel en niet voor u kunnen doen. In deze bro- chure vindt u eerst informatie over de taken en functies van de ambassade, het consulaat-generaal, het minis- terie van Buitenlandse Zaken en de Nederlandse reclassering. Daarna volgt informatie over de situatie waarin u zich bevindt. Op de laatste pagina's van deze brochure zijn enkele Nederlandse woorden en zinnen opgenomen met een vertaling in de Spaanse taal.

Een arrestatie in het buitenland roept ook voor uw familieleden of andere relaties vragen op. Indien uw familie in Nederland vragen heeft kan zij, via een door u aangewezen contactpersoon, contact opnemen met de Directie Consulaire Zaken / afdeling Consulair- Maatschappelijke Zaken (DCZ/CM) van het ministerie van Buitenlandse Zaken te Den Haag. Familieleden op de Nederlandse Antillen kunnen contact opnemen met Bureau Buitenlandse Betrekkingen te Curaçao. Familieleden op Aruba kunnen voor vragen terecht bij Directie Buitenlandse Betrekkingen Aruba. Adressen,

e-mailadressen, telefoon- en faxnummers vindt u achter in deze brochure.

Als u na het lezen van deze brochure nog vragen heeft, kunt u contact opnemen met de Nederlandse ambassade te Madrid of het consulaat-generaal in Barcelona.

Aan de inhoud van deze brochure kunnen geen rechten worden ontleend.

De ambassade en de consulaten

De ambassade te Madrid en het consulaat-generaal te Barcelona zijn de officiële vertegenwoordigingen van Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba in Spanje. De ambassade en het consulaat-generaal behartigen de belangen van alle Nederlanders in Spanje en dus ook de belangen van Nederlandse gedetineerden. In Spanje bestaan daarnaast ook vele consulaten met een honorair consul. Deze honorair consuls zijn over het algemeen zakenlieden die naast hun normale werkzaamheden de Nederlandse belangen behartigen in een bepaald gebied. Hieronder valt ook hulp aan Nederlandse gedetineerden. De adresgegevens van de ambassade en de consulaten vindt u achter in deze brochure.

Spanje heeft het Consulaire Verdrag van Wenen (1963) ondertekend. Hierin staat dat, indien de gearresteerde dat wenst, de autoriteiten verplicht zijn de consulaire vertegenwoordiging van een land te informeren over de arrestatie. Het komt echter regelmatig voor dat de ambassade niet (tijdig) wordt ingelicht. Als u er zeker van wilt zijn dat de ambassade in Madrid op de hoogte wordt gesteld van uw arrestatie, moet u hiertoe zelf actie ondernemen. U kunt de ambassade schrijven of bellen.

Op grond van internationale volkenrechtelijke afspraken is het de ambassade of het consulaat niet toegestaan zich te mengen in de Spaanse rechtsgang, de schuldvraag, de bewijslast, of de te bepalen strafmaat. In Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba wordt

ook niet toegestaan dat buitenlandse ambassades of consulaten zich mengen in de Nederlandse rechts-gang. De ambassade kan er in geen enkel opzicht voor zorgen dat een gearresteerde in vrijheid komt.

Wél kan de ambassade toezien op een juiste toepassing van het Spaanse recht. Ook kan de ambassade toezien op de detentieomstandigheden en erop letten dat u in ieder geval niet slechter behandeld wordt dan Spanjaarden in dezelfde omstandigheden. Wanneer zich hierbij problemen voordoen, kunt u contact opnemen met de ambassade. De ambassade kan bij problemen proberen te bemiddelen met de Spaanse autoriteiten.

Mogelijk heeft u aan de Spaanse autoriteiten laten weten geen contact te willen met de Nederlandse vertegenwoordiging. Als u op een later moment uw mening wenst te veranderen, dan kunt u dit alsnog schriftelijk kenbaar maken.

Buitenlandse Zaken

De ambassade of het consulaat-generaal geeft de arrestatie van Nederlanders in het buitenland door aan het ministerie van Buitenlandse Zaken in Den Haag, afdeling DCZ/CM. Zij geven hierbij aan of u er prijs op stelt dat uw familieleden en/of relaties in Nederland over de arrestatie worden ingelicht. Familieleden op de Nederlandse Antillen of Aruba worden geïnformeerd door het Bureau Buitenlandse Betrekkingen op Curaçao of de Directie Buitenlandse Betrekkingen op Aruba. Ouders of voogden van minderjarigen krijgen altijd bericht over de arrestatie.

U kunt één Nederlands sprekend contactpersoon in Nederland aanwijzen. Het ministerie houdt deze contactpersoon op de hoogte van het verloop van uw detentie en eventuele bijzonderheden. Alleen uw contactpersoon kan informatie krijgen over de detentie; overige familieleden en/of relaties niet. Uw contactpersoon kan zich met vragen tot het ministerie (Nederland), het Bureau Buitenlandse Betrekkingen (Nederlandse Antillen), of de Directie Buitenlandse Betrekkingen (Aruba) wenden en niet rechtstreeks tot de ambassade. Dit voorkomt misverstanden, bespaart hoge internationale telefoonkosten en is gezien het tijdsverschil met veel landen het meest praktisch.

Nederlandse reclassering

De reclassering in Nederland bestaat uit drie landelijke reclasseringsinstellingen die samenwerken:

- Reclassering Nederland
- De afdeling reclassering van het Leger des Heils
- De verslavingszorg van GGZ Nederland (Geestelijke Gezondheids Zorg Nederland)

Samen hebben ze ruim honderd vestigingen over het hele land, waar uitvoerend werk wordt verricht. De coördinatie van de reclasseringshulp aan de Nederlandse gedetineerden en gedetineerden met een geldige verblijfsvergunning voor Nederland in het buitenland is opgedragen aan een aparte unit: het Bureau Buitenland & Buitenlandse Betrekkingen (Bureau B&BB).

Doel en Taken

De reclassering spant zich in voor de maatschappelijke

(her)inpassing van mensen die met het strafrecht in aanraking komen en daarmee voor de bevordering van de veiligheid van burgers in de samenleving. Zij voert daarvoor een aantal taken uit, zoals voorlichting en begeleiding en de organisatie en uitvoering van taakstraffen voor mensen die in Nederland met het strafrecht in aanraking komen. Sommige taken verricht de reclassering ook geheel of gedeeltelijk voor Nederlanders in het buitenland. Reclassering Nederland zet zich niet in voor Arubaanse en Antilliaanse gedetineerden die woonachtig zijn op Aruba of de Nederlandse Antillen. Onder Nederlanders worden hier ook niet-Nederlanders verstaan met een geldige verblijfstitel in Nederland.

De begeleiding is direct gericht op uw maatschappelijke (her)inpassing. Hieronder vallen onder meer activiteiten die te maken hebben met de terugkeer en opvang van ex-gedetineerden in de Nederlandse samenleving. Zo is het mogelijk, als aan bepaalde voorwaarden wordt voldaan, deel te nemen aan een studie- en arbeidsreïntegratieproject om uw kansen op de Nederlandse arbeidsmarkt te vergroten. De reclassering heeft bovendien in diverse landen contact met vrijwilligers die gedetineerden een bezoek kunnen brengen.

De mogelijkheden om iets te doen voor landgenoten die in het buitenland gevangen zitten, worden uiteraard beperkt door de normen en regels die in het desbetreffende land gelden.

Werkwijze

Het Bureau Buitenland & Buitenlandse Betrekkingen van de Nederlandse reclassering wordt over het algemeen geïnformeerd over Nederlanders die in het buitenland zijn aangehouden, tenzij u daar uitdrukkelijk bezwaar tegen heeft gemaakt. De ambassade stuurt u namens de reclassering een brief, waarin staat wat de Nederlandse reclassering is en eventueel voor u kan doen. U kunt door het formulier in te vullen en terug te sturen, laten weten of u gebruik wilt maken van de diensten van de Nederlandse reclassering.

De reclassering verzamelt praktische documentatie over de strafrechtpleging, gevangnissen en hulpverleningsmogelijkheden in het buitenland. Ze kan daardoor u en uw in Nederland wonende familie en relaties informatie en advies geven. In beperkte mate verstrekt de reclassering Nederlandstalige boeken.

Familie en relaties

Familieleden van gedetineerden die op de Antillen en Aruba wonen, kunnen zich wenden tot de Stichting Reclassering Curaçao, Stichting Reclassering Bonaire en de Arubaanse Stichting voor Reclassering en Kinderbescherming 1961 en Dienst Justitiële Inrichtingen Bovenwinden. De adressen daarvan vindt u achter in de brochure.

2

Wie in Spanje wordt gearresteerd op verdenking van het plegen van een strafbaar feit, heeft recht op rechtsbijstand. De Spaanse wet stelt het aanstellen van een advocaat verplicht. De verdediging moet worden gevoerd door een Spanjaard. Inschakeling van een Nederlandse advocaat (voor eigen rekening) is mogelijk, maar vaak weinig zinvol. Deze kan in Spanje alleen optreden in samenwerking met een Spaanse advocaat.

Vragen over uw rechtszaak dient u te bespreken met uw advocaat. De ambassade en het consulaat-generaal kunnen en mogen u hierover geen advies geven.

Hulp van een tolk

Iedere verdachte die de Spaanse taal onvoldoende beheerst, heeft recht op een tolk. Dat geldt vanaf het eerste verhoor bij de politie of de douane. In Spanje zijn relatief weinig beëdigde tolken Nederlands. Het aantrekken van een goede tolk is niet altijd mogelijk. Wanneer u ook een andere taal dan het Nederlands redelijk beheerst dan kan de rechtbank volstaan met een tolk in die andere taal. Wanneer zich hierbij problemen voordoen, kunt u dit het beste bespreken met uw advocaat.

Tijdens de zittingen heeft u ook recht op een tolk. Mocht u een tolk nodig hebben, dan moet u dit kenbaar maken bij uw advocaat. Voor de diensten van deze tolk hoeft u niets te betalen.

De autoriteiten zijn niet verplicht documenten schriftelijk te vertalen in de taal van een gearresteerde buiten-

lander. Indien u de inhoud van een verklaring niet goed begrijpt, doet u er goed aan daarover eerst duidelijkheid te verkrijgen voordat u een verklaring ondertekent. U kunt bijvoorbeeld uw advocaat of de gevangenisautoriteiten vragen om een mondelinge vertaling.

Particulier advocaat

U kunt een particulier advocaat aantrekken. U moet in dit geval veel geld hebben of familie en/of vrienden hebben die bereid zijn de hoge kosten van deze advocaat te betalen. Bij detentie in het buitenland neemt de Nederlandse overheid de kosten van de verdediging niet voor haar rekening. Het is ook niet mogelijk bij de overheid een geldlening aan te vragen voor het betalen van een advocaat.

De ambassade en het consulaat-generaal kunnen eventueel een lijst met namen en adressen van advocaten verstrekken. De ambassade en het consulaat-generaal dragen geen verantwoordelijkheid voor de uiteindelijk gekozen advocaat of de wijze waarop de advocaat de verdediging voert. Het honorarium van een advocaat bepaalt u, met de nodige zorgvuldigheid, in overleg met de advocaat. Houdt u rekening met bijkomende kosten voor telefoon, reizen en overnachtingen. De advocaat kan betaling van voorschotten verlangen. Er bestaat goed bankverkeer tussen Nederland en Spanje waarvan u eenvoudig gebruik kunt maken.

Pro Deo advocaat

De Spaanse wet schrijft voor dat iemand die in voorlopige hechtenis zit en geen advocaat kan betalen, een

kosteloze (pro Deo) advocaat (Abogado de Oficio) krijgt. De rechter commissaris (Juez de Instrucción) vraagt u of u zelf een advocaat aanstelt, of dat u in aanmerking wilt komen voor een pro Deo advocaat. Het college van advocaten (Colegio de Abogados) benoemt een pro Deo advocaat die uw belangen moet verdedigen.

Hoewel de Spaanse wet niet voorschrijft dat deze pro Deo advocaat de gehele rechtsgang moet volgen, is dit dikwijls wel het geval. Ook kan in de loop van de rechtsgang een andere pro Deo advocaat optreden als eerstgenoemde is verhinderd, bijvoorbeeld door ziekte, na onenigheid met de gedetineerde of omdat hij een andere zaak moet bepleiten. Wanneer in een later stadium blijkt dat u wel geld heeft, kunt u verplicht worden de gemaakte kosten te vergoeden.

Hoe een pro Deo advocaat uw belangen behartigt, is sterk afhankelijk van de persoon. U moet er rekening mee houden dat de meeste pro Deo advocaten zich zullen beperken tot het hoogst noodzakelijke. In de praktijk betekent dit dat zij u in de gevangenis niet vaak zullen bezoeken.

Wanneer u niet tevreden bent over de wijze waarop uw advocaat uw belangen behartigt, kunt u een verzoek indienen bij Colegio de Abogados of bij de behandelende rechter om een andere pro Deo advocaat. Een rechter is niet verplicht een nieuwe advocaat toe te wijzen. Bovendien hoeft een nieuwe advocaat niet altijd beter te zijn.

3

Algemeen

Het Spaanse strafproces verschilt aanzienlijk van het Nederlandse strafproces. Gewoonlijk wordt de strafzaak behandeld in de regio waarbinnen het delict is gepleegd. Voordat u officieel wordt beschuldigd, vindt er een onderzoek plaats. Het is mogelijk dat u tijdens het onderzoek alleen contact heeft met uw advocaat en met officiële instanties zoals de ambassade of het consulaat-generaal.

Tijdens rechtszittingen zijn de advocaat en zo nodig een tolk aanwezig. Soms wordt u naar de rechtbank gebracht, maar vindt er op die dag geen rechtszitting plaats. Onderzoeksgegevens of procedures zijn op dat moment niet compleet. Een latere datum voor de rechtszitting wordt dan vastgesteld.

Vragen over uw rechtszaak dient u te bespreken met uw advocaat. De ambassade en het consulaat-generaal kunnen en mogen u hierover geen advies geven.

Hieronder volgt een beknopte beschrijving van de diverse fasen van het strafproces:

1. Arrestatie
2. Ondervraging / verhoor
3. Voorlopige hechtenis
4. Vrijlating op borgtocht
5. Voorlichtingsrapport reclassering
6. Rechtszitting
7. Vonnis
8. Uitlevering

Arrestatie

Bij uw arrestatie hoort u op uw rechten te worden gewezen. Als u niet bent gewezen op uw rechten moet u dit bespreken met uw advocaat. De Spaanse autoriteiten zijn op basis van het Consulaire Verdrag van Wenen (1963) ook verplicht u te vragen of u contact wenst met de Nederlandse ambassade of het consulaat-generaal. Wanneer u dit wenst, nemen de Spaanse autoriteiten contact op met de Nederlandse ambassade of het consulaat-generaal.

Op het politiebureau worden uw persoonlijke bezittingen, paspoort en eventuele andere identiteitspapieren ingenomen. Let erop dat u een bewijs van ontvangst krijgt. Deze spullen worden gewoonlijk overgedragen aan de detentie-inrichting waarnaar u wordt overgebracht. Bespreek met uw advocaat of het mogelijk is uw persoonlijke eigendommen terug te krijgen en of u deze kunt laten sturen naar het land waar u vandaan komt. De ambassade of het consulaat-generaal kan geen assistentie verlenen bij het terugkrijgen en terugsturen van in beslaggenomen geld en bagage.

Het paspoort, eigendom van de Staat der Nederlanden, dient naar de ambassade of het consulaat-generaal te worden gezonden voor bewaring, tenzij de Spaanse rechtbank het als bewijsstuk nodig heeft. Wanneer uw paspoort bij uw vrijlating ongeldig is of wanneer het paspoort is zoekgeraakt, kunt u voor de terugreis naar Nederland een 'laissez-passer' (vervangend reisdocument) aanvragen bij de ambassade of het consulaat-generaal.

Ondervraging / verhoor

Direct na een arrestatie kunnen voor het gerechtelijk vooronderzoek diverse verhoren plaatsvinden. Een politieverhoor kan plaatsvinden in het bijzijn van de advocaat. De advocaat kan erop letten dat het verhoor aan de eisen voldoet. Hij zal zich in het algemeen passief opstellen. Als regel moet de politie binnen 24 uur de rechter-commissaris (Juez de Instrucción) over uw arrestatie inlichten. Deze moet binnen 72 uur ook een verhoor met u afnemen in het bijzijn van uw advocaat.

De rechter-commissaris beslist over strafvervolgning of invrijheidstelling. Zowel bij het politieverhoor als bij het verhoor door de rechter-commissaris heeft u als verdachte het recht om te zwijgen. Overigens gaat de procedure bij zwijgen normaal door.

Ook wanneer er geen officieel proces-verbaal van het verhoor is opgemaakt, kan een verslag van het gesprek aan het strafdossier worden toegevoegd. Dit verslag kan gebruikt worden als bewijsmateriaal voor de rechtszaak. Als een dergelijk gesprek heeft plaatsgevonden, is het belangrijk dit te melden aan uw advocaat.

Als u dat wenst, moet er tijdens een ondervraging of verhoor een tolk aanwezig zijn. U moet dit zelf kenbaar maken bij de autoriteiten.

Voorlopige hechtenis

Als de rechter-commissaris niet uw onmiddellijke invrijheidstelling heeft bevolen, gelast hij uw voorlopige hechtenis op verdenking van een misdrijf. De duur van voorlopige hechtenis varieert. Volgens de Spaanse wet mag de voorlopige hechtenis niet langer duren dan twee jaar. De duur van de periode is geheel afhankelijk van de aard van het delict. In zeer ernstig of ingewikkelde strafzaken kan deze termijn verlengd worden met nog eens twee jaar.

Zodra de rechter-commissaris vindt dat het onderzoek is voltooid, geeft hij het dossier ter inzage aan de officier van justitie (Fiscal). Deze stelt een eis op. Het is in Spanje de gewoonte dat de officier van justitie zijn eis geruime tijd vóór de rechtszitting aan de beklaagde meedeelt. Daarna draagt hij het dossier over aan de rechtbank van de provincie (Audiencia Provincial) waar het feit is gepleegd.

Delicten die in meerdere provincies zijn gepleegd en waar sprake is van georganiseerde misdaad, worden behandeld door de rechtbank te Madrid (Audiencia Nacional).

Een medewerker van de ambassade of het consulaat-generaal proberen u zo snel mogelijk na uw arrestatie te bezoeken.

Vrijlating op borgtocht

In principe kunt u tijdens de voorlopige hechtenis vrijlating op borgtocht krijgen. U moet dan een door de

rechter-commissaris vastgesteld bedrag aan de rechtbank overmaken als waarborgsom. Als u tijdens uw borgtocht niet op de rechtszitting verschijnt of andere gestelde voorwaarden niet nakomt, vervalt het bedrag aan de Spaanse staat.

Buitenlanders kunnen hier meestal niet van profiteren. De rechter heeft bij deze categorie minder garantie dat de verdachte verschijnt op de rechtszitting. De Nederlandse overheid verstrekt geen gelden voor de borgtocht. U kunt de mogelijkheden van vrijlating op borgtocht bespreken met uw advocaat.

Als u op borgtocht in voorlopige vrijheid wordt gesteld, gebeurt dat meestal op voorwaarde dat u zich op geregelde tijden meldt bij de Spaanse autoriteiten. U zult in afwachting van de zitting soms lange tijd in eigen onderhoud moeten voorzien.

Voorlichtingsrapport reclassering

In Nederland is het gebruikelijk dat de rechtbank bij het bepalen van de strafmaat rekening houdt met de bevindingen in het voorlichtingsrapport. De Nederlandse reclassering stelt het rapport over uw sociale achtergrond samen. De reclassering weet uit ervaring dat in Spanje de rechters dit soort gegevens vaak niet gebruiken. Daarom stelt zij alleen een rapport op na uitdrukkelijk verzoek van uw advocaat.

Een voorlichtingsrapport van de Nederlandse reclassering is afgestemd op de informatie die de rechtbank in het detentieland belangrijk vindt en vertaald in de taal

van het detentieland. In het rapport beschrijft een beëdigd reclasseringsmedewerker de omstandigheden waarin u verkeerde vóór uw arrestatie. Bijvoorbeeld of u in gezinsverband woonde, of u werk had of een opleiding volgde. Als dat nodig is, staan er in het rapport ook feiten over uw levensloop, uw opvoeding, lichamelijke en psychische klachten en of u eerder contact met justitie heeft gehad. Deze inlichtingen worden - alleen met uw toestemming - verzameld bij personen die u goed kennen, zoals familieleden, partner, werkgever, huisarts of maatschappelijk werker.

Het uitbrengen van een rapport is niet altijd mogelijk of zinvol, wanneer u onvoldoende referenten (familie, vrienden, werkgevers) opgeeft en er weinig inlichtingen over u te krijgen zijn. Als u al een strafblad heeft, wordt meestal geen rapport opgemaakt.

Uw advocaat ontvangt het rapport rechtstreeks van Reclassering Nederland of de Nederlandse ambassade of het consulaat-generaal. Reclassering Nederland zoekt de advocaat het rapport met u te bespreken voordat het aan de rechtbank wordt doorgegeven. Er zijn voor u geen kosten verbonden aan het maken van dit rapport.

Het is van belang dat u dit rapport in een zo vroeg mogelijk stadium aanvraagt. Een rapport vraagt u aan door het invullen en ondertekenen van een formulier dat u van vrijwilligers van Reclassering Nederland of van de Nederlandse ambassade of het consulaat-generaal kunt krijgen.

Rechtszitting

Op de rechtszitting zijn de advocaat en zo nodig een tolk aanwezig. Als er geen tolk aanwezig is, kan u of uw advocaat vragen het proces uit te stellen.

U kunt niet veroordeeld worden wanneer u niet aanwezig bent. Bijvoorbeeld als u op borgtocht in voorlopige vrijheid bent gesteld en ondanks oproep niet op de rechtszitting verschijnt. U wordt dan voortvluchtig verklaard en de Spaanse justitie vaardigt een internationaal arrestatiebevel uit.

Vonnis

De advocaat kan u het beste voorlichten over de eventuele strafmaat. Meestal worden naast vrijheidsstraffen ook geldboetes opgelegd. Deze kunnen omgezet worden in verlenging van hechtenis, maximaal zes maanden, wanneer u niet betaalt. De Nederlandse overheid betaalt nimmer boetes en leent u daarvoor ook geen geld.

Veel gearresteerde Nederlanders worden verdacht van overtreding van de drugswetgeving. Goederen en gelden die volgens de rechter betrekking hebben op het delict, neemt de Spaanse justitie in beslag.

Als bij een drugsdelict de drugs in een auto worden aangetroffen, wordt deze auto doorgaans in beslag genomen. In het vonnis komt te staan of de auto daadwerkelijk in beslag genomen en verbeurd verklaard wordt. In verband met de motorrijtuigenbelasting die u in Nederland nog steeds moet betalen zolang de auto

op uw naam staat, is het van belang de verbeurdverklaring toe te zenden aan de Rijksdienst voor het Wegverkeer in Veendam.

Uitlevering

Nederland en Spanje hebben het Europees Verdrag betreffende Uitlevering (Parijs, 13 december 1957) geratificeerd. Afhankelijk van het delict kan Nederland u uitleveren. Ook verdachten met de Nederlandse nationaliteit kan Nederland uitleveren.

Wanneer u in Spanje wordt gearresteerd op verzoek van Nederlandse of soms ook van buitenlandse autoriteiten voor uitlevering, zijn de gegevens vermeld in deze brochure niet op alle punten van toepassing. De Spaanse autoriteiten bemoeien zich niet met de schuldvraag. Voor de Spaanse autoriteiten is het alleen van belang dat het land dat om uitlevering vraagt alle documenten op tijd indient en de geldende verdragen juist toepast.

Als u zich tegen de uitlevering verzet, behandelt de strafkamer van de rechtbank te Madrid (Audiencia Nacional) de zaak. De afhandeling van uitleveringsverzoeken duurt vier tot twaalf maanden. Wanneer u akkoord gaat met de uitlevering kan deze binnen enkele weken worden uitgevoerd. In Nederland wordt gewoonlijk de tijd die u in een Spaanse gevangenis heeft gezeten in afwachting van de uitlevering, afgetrokken van de door de rechter opgelegde gevangenisstraf. Na de afronding van de uitleveringsprocedure haalt de Nederlandse dan wel buitenlandse politie u op.

Instellen hoger beroep en cassatie

Als u niet akkoord gaat met het vonnis van de rechtbank (Audiencia), kunt u met hulp van uw advocaat beroep aantekenen (apelar). Hoger beroep moet u instellen binnen een bepaalde termijn (meestal 5 dagen), nadat het vonnis is uitgesproken. Beroep in cassatie (recurso de casación) tekent u aan bij de Hoge Raad (Tribunal Supremo) te Madrid.

Als de Hoge Raad overtreding van de wettelijke voorschriften constateert, wordt de zaak terugverwezen naar de rechtbank, die een nieuw vonnis moet wijzen. Wanneer de wet door de rechter niet goed is toegepast, spreekt de Hoge Raad zelf een nieuw vonnis uit. Dat vonnis kan alleen hoger uitvallen dan het vonnis van de rechtbank, als ook de officier van justitie in cassatie is gegaan. De ervaring leert dat behandeling in hoger beroep vaak een zeer langdurige zaak is.

Als u beroep in cassatie heeft aangetekend, mag uw voorlopige hechtenis niet langer duren dan de helft van de oorspronkelijk opgelegde gevangenisstraf.

Mogelijkheden strafijdverkortingen

De volgende strafijdverkortingen zijn mogelijk:

Gratie

Gratie (indulto) kan in Spanje alleen aan een individuele gevangene worden verleend voor de gehele of een gedeelte van de strafperiode. Alleen de Koning kan gratie verlenen. Deze volgt daarbij het advies van de ministerraad. Handelaren en vervoerders van verdo-

vende middelen komen in het algemeen niet in aanmerking voor gratie. De Spaanse Grondwet bepaalt dat er nooit algemene gratie, die voor meerdere gedetineerden tegelijk geldt, wordt verleend. Bij regeringsjubilea en staatsbezoeken zijn er telkens geruchten over gratie die alleen maar tot teleurstellingen leiden.

Voorwaardelijke invrijheidstelling

De voorwaardelijke invrijheidstelling (libertad condicional) maakt het mogelijk het restant van de straf in vrijheid door te brengen. De beslissing om iemand voorwaardelijk in vrijheid te stellen, neemt de toeziend rechter (Juez de Vigilancia). Deze wint daarvoor eerst advies in bij de directeur van de gevangenis. Aan zijn advies wordt grote waarde gehecht.

Volgens het Wetboek van Strafrecht kan voorwaardelijke invrijheidstelling verleend worden als driekwart van de straf is uitgezeten en de gedetineerde de derde graad (tercer grado) van de gevangenisclassificatie heeft verkregen. Deze regel geldt ook voor buitenlanders. In bijzondere omstandigheden kan men afhankelijk van het getoonde gedrag in de gevangenis en goede toekomstmogelijkheden, al na tweederde van de straf vrijkomen. Voorwaardelijke invrijheidstelling is ook eerder mogelijk voor mensen die zeventig jaar of ouder zijn of voor mensen die ongeneeslijk ziek zijn.

Algemeen

In dit hoofdstuk leest u meer over het Spaanse gevangeniswezen. Er is een algemeen reglement (cartilla de información del interno), dat voor alle gevangenis in Spanje geldt. Toch kunnen de regels per gevangenis onderling sterk verschillen. U dient zich te houden aan de regels van de gevangenis die zijn vastgelegd in een reglement dat u bij aankomst hoort te ontvangen. Wanneer u zich niet houdt aan de regels heeft de gevangenis het recht bepaalde privileges, zoals het inkopen van artikelen bij de gevangeniswinkel en/of het telefoneren, tijdelijk af te nemen. Ook kunt u voor bepaalde tijd in een isolatiecel terecht komen.

Voor buitenlandse gedetineerden kan de Spaanse taal een groot probleem vormen. Het gevangenispersoneel spreekt meestal alleen Spaans. Als nieuwkomer kunt u zich op de hoogte laten brengen door medege-detineerden die wel genoeg kennis van het Spaans hebben.

Plaats van detentie

Na het verblijf op het politiebureau wordt u overgebracht naar een gevangenis in het ressort waarin het strafbare feit is gepleegd. Verzoeken tot overplaatsing in dit stadium hebben doorgaans geen resultaat.

In de beginperiode worden verdachten soms in afzondering gehouden van de overige gedetineerden. Dit gebeurt om het gerechtelijke vooronderzoek zo ongestoord mogelijk te laten verlopen. Als de berechting tot een onvoorwaardelijke gevangenisstraf leidt, wordt u doorgaans overgeplaatst naar een andere strafinrich-

ting. In welke gevangenis u terechtkomt, hangt af van bepaalde criteria zoals leeftijd, duur van de straf en vluchtgevaar. Ook speelt mee hoe u zich in de periode daarvoor heeft gedragen.

U kunt zelf invloed uitoefenen op de plaatsing door via de gevangenisdirecteur een schriftelijk verzoek in te dienen bij het Spaanse ministerie van justitie. Betere bereikbaarheid voor uw bezoek vanuit Nederland kan bij de beslissing een rol spelen. Er zijn verschillende soorten inrichtingen. Een hogere graad betekent meer vrijheden:

- a. **primer grado** *gesloten inrichting voor zware gevallen en voorarrest;*
- b. **segundo grado** *inrichting met normaal regime;*
- c. **tercer grado** *inrichting met open regime;*
- d. **cuarto grado** *voorwaardelijke vrijheid.*

Inkoop

Aanvullingen op het eten, zoals fruit, snoep, rook- en toiletartikelen en schrijfwaren kunt u doorgaans in de gevangenskantine kopen. Voor de aankoop van andere zaken, zoals kleding, kunt u de hulp inroepen van de gevangenisadministratie.

Bezoekmogelijkheden

De bezoekmogelijkheden verschillen per inrichting. U dient zich van tevoren van de mogelijkheden op de hoogte te stellen en details te vragen over het bezoekregime. Eventueel kunt u informatie krijgen van het consulaat in het gebied (ressort) van de gevangenis.

Tijdens de voorlopige hechtenis is een beperkt aantal bezoeken toegestaan, maar doorgaans alleen van familieleden. Voor bezoek moet u van te voren toestemming vragen aan de gevangenisdirectie en in sommige gevallen ook aan de officier van justitie die met het onderzoek belast is.

Gewoonlijk kunt u bezoek ontvangen in afgesloten ruimten waarbij u gescheiden wordt door een glazen wand. In sommige gevallen is een vis-à-vis bezoek toegestaan. U mag uw bezoeker dan ontvangen in een kamer zonder toezicht. Dit geldt met name voor gehuwden en officieel samenwonenden. U dient deze bezoeken (tijdig) apart aan te vragen. Familieleden in Nederland, die direct na uw arrestatie naar Spanje willen reizen, kunnen eerst contact opnemen met het ministerie van Buitenlandse Zaken om na te gaan of een bezoek is toegestaan.

Na de berechting kunt u regelmatig bezoek ontvangen volgens de bezoekenregeling. Voor elk bezoek blijft toestemming van de gevangenisdirecteur noodzakelijk. Steeds moeten uw bezoekers aantonen welke band zij met u hebben. Omdat bezoek uit Nederland lang moet reizen, zijn er vaak bepaalde extra voorzieningen toegestaan, zoals langer of vaker bezoeken in korte tijd. Overnachtingsmogelijkheden in de buurt van de gevangenis zijn niet moeilijk te vinden. Ook zijn er veel goedkope busreizen vanuit Nederland naar Spanje.

Een medewerker van de ambassade of het consulaat-generaal probeert u met enige regelmaat te bezoeken.

Gezien het grote aantal Nederlandse gedetineerden in Spanje en de grote afstand tussen de gevangenis is dit niet altijd mogelijk.

Correspondentie / telefoneren

U mag onbeperkt brieven verzenden en ontvangen, maar houdt u rekening met censuur. De gevangenisdirectie kan de inhoud van brieven controleren. Bij censuur treedt al gauw vertraging op in de verzending of afgifte, zeker wanneer de brief in het Nederlands is geschreven en eerst vertaald moet worden. U mag in beperkte mate en onder voorwaarden telefoneren.

Pakketten

Het is niet toegestaan pakketten per post te ontvangen. Deze pakketten moeten persoonlijk op een vastgestelde datum bij de gevangenis worden afgegeven. Vooraf kunt u informeren wat wel en wat niet in een pakket mag zitten.

Geld ontvangen / overmaken

Het is toegestaan aan een gedetineerde geld te sturen, maar nooit rechtstreeks in contanten. Het is mogelijk om via het gewone bank- of giroverkeer geld over te maken op het rekeningnummer van de detentie-inrichting. Dit onder vermelding van de volledige voornamen en achternaam en het interne registratienummer van de gedetineerde. De achternaam moet worden onderstreept. Het gevangenispersoneel geeft het geld meestal niet direct aan de gedetineerde of stort het op zijn rekening (peculio). Zij sparen een bepaald bedrag op om dat vervolgens aan meerdere gedetineerden tege-

lijk te overhandigen of op hun rekening te storten. Er kan dus enige tijd overheen gaan voordat u in de gevangenis over uw geld kunt beschikken.

Lectuur

De meeste gevangenisbeschikken over een bibliotheek waar u boeken en tijdschriften kunt lenen. Er zijn weinig boeken in de Nederlandse taal. De ambassade en het consulaat-generaal proberen zoveel mogelijk boeken te verzamelen voor de bibliotheken.

Studiemogelijkheden

In sommige gevallen bestaat de mogelijkheid om binnen de gevangenis diverse cursussen te volgen, waaronder Spaans. Het is belangrijk, zeker bij langer verblijf in de gevangenis, de taal van het land een beetje te kunnen spreken, te lezen en te schrijven. Contact met medegedetineerden en gevangenispersoneel verloopt dan makkelijker. Vraag naar deze mogelijkheid bij de gevangenisdirectie.

Via de Nederlandse reclassering zijn er beperkte mogelijkheden om een schriftelijke cursus aan te bieden. Het gaat om taalcursussen, basisonderwijs en enkele beroepsopleidingen op lager-beroeps-niveau voor mensen die niet eerder een diploma hebben gehaald. De reclassering kan alleen in beperkte mate de kosten van een cursus betalen, als u of uw familie en vrienden dit niet kunnen betalen.

Om gelegenheid te krijgen te studeren en studiemateriaal te mogen ontvangen, is toestemming nodig in

ieder geval van de gevangenisdirectie en soms ook van de officier van justitie. Het is niet altijd mogelijk om examens af te leggen in de gevangenis.

Als u geïnteresseerd bent in de mogelijkheden kunt u dat aangeven op het reclasseringsformulier of doorgeven aan de consulaire afdeling van de Nederlandse vertegenwoordiging. U krijgt dan een informatiepakket met aanmeldingsformulieren toegestuurd.

U kunt ook zelf een cursus aanvragen, bijvoorbeeld bij de Open Universiteit of de L.O.I. (Leidse Onderwijsinstellingen).

Geloof

Aan iedere gevangenis is een rooms katholieke priester verbonden voor de geestelijke verzorging en kerkdiensten. Geestelijken van andere religies zijn niet altijd voorhanden.

De Stichting Epafra is een Nederlandse religieuze organisatie die hulp verleent aan Nederlandse gedetineerden in het buitenland. Via deze stichting kunt u Nederlandse bijbels ontvangen. U moet hiervoor zelf een verzoek indienen bij de Stichting Epafra. Het adres vindt u achter in deze brochure. Bij de Stichting Epafra kunt u informeren of er een geestelijke is die u kan komen bezoeken. Vier keer per jaar verzendt de Stichting Epafra het blad "Gezant uit Nederland". Hierin staan zowel informatieve als ontspannende artikelen.

Sociale zorg

In alle gevangenissen werken maatschappelijk werkers (asistentes sociales). Zij houden zich bezig met de sociale problemen van gevangenen. Als u contact wilt met een maatschappelijk werker moet u zelf het initiatief nemen. De taal kan in dit contact een probleem vormen. Sommige maatschappelijk werkers nemen contact op met de ambassade of consulaat-generaal. Door de grote werkdruk van maatschappelijk werkers in gevangenissen is een gesprek niet altijd meteen mogelijk.

Medische zorg

De gezondheidszorg in Spaanse gevangenissen is doorgaans goed. De kwaliteit kan per inrichting verschillen. Iedere gevangenis beschikt over een arts die verantwoordelijk is voor de gezondheidszorg van de gevangenen. Als u medicijnen gebruikt, is het van belang de arts zo spoedig mogelijk op de hoogte te brengen. Ook schriftelijke informatieverstrekking van uw Nederlandse arts is van groot belang.

Tandheelkundige behandelingen beperken zich tot hoogst noodzakelijke, zoals het trekken van tanden en het wegnemen van pijn. Soms krijgt een gevangene toestemming om zich door een tandarts buiten de inrichting te laten behandelen. U moet dan zelf de kosten betalen. Ook kunt u zich in sommige gevallen tegen betaling door een particuliere tandarts laten behandelen binnen de inrichting.

Sociale zekerheid

Per 1 mei 2000 zijn alle Nederlandse sociale uitkeringen

gen zoals de bijstandsuitkering (WWB), de werkloosheidsuitkering (WW) en de arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO) voor gedetineerden vervallen. Dit geldt ook voor Nederlanders die in het buitenland zijn gedetineerd. Alleen de AOW-uitkering (Algemene Ouderdomswet) wordt tijdens detentie doorbetaald. U dient de uitkerende instantie in Nederland zelf zo snel mogelijk in te lichten over het feit dat u gedetineerd bent. Als u dit niet doet, moet u de ten onrechte verkregen uitkering terugbetalen en riskeert u strafvervolgning.

Wanneer achterblijvende gezinsleden door het wegvalen van de uitkering niet meer over voldoende inkomsten beschikken, kunnen zij bij de gemeentelijke sociale dienst een bijstandsuitkering aanvragen. In noodgevallen kan de gemeente bijzondere bijstand verlenen.

Verlofmogelijkheid

De gevangenisautoriteiten beoordelen gewoonlijk iedere zes maanden of er aanleiding bestaat u in een andere graad te plaatsen. Dit is afhankelijk van uw gedrag en ontwikkeling en de lengte van de straf die u nog moet uitzitten. Wanneer u in de tweede of derde graad bent geplaatst, kunt u in aanmerking komen voor verlof (permiso). U moet minimaal een kwart van de straf hebben uitgezeten en tijdens uw detentie goed gedrag hebben vertoond.

Als de autoriteiten van mening zijn dat u van het verlof misbruik kan maken door te vluchten, dan wordt het verzoek om verlof afgewezen. Dat vermoeden bestaat

uiteeraard sterker bij buitenlanders. Bij plaatsing in de derde graad kan de gevangenisleiding verlof verlenen. In het algemeen oordeelt de toeziende rechter (Juez de Vigilancia) over het verlof.

Klachten over de behandeling

Behalve bij de directie van de gevangenis kunt u zich over uw behandeling beklagen bij de toeziende rechter (Juez de Vigilancia). Iedere gedetineerde kan zich persoonlijk tot hem wenden. Eventueel kunt u zich ook beklagen bij de officier van justitie die belast is met het toezicht op de gevangenzorg (Fiscal de Vigilancia Penitenciaria).

Klachten kunt u ook mondeling of schriftelijk indienen bij uw advocaat. Wanneer u dit doet, stelt u dan ook de ambassade of het consulaat-generaal hiervan in kennis. Ernstige klachten over de behandeling in de gevangenis kunt u eventueel bespreken met de ambassade of het consulaat-generaal. Het is raadzaam in eerste instantie de interne klachtprocedures van de gevangenis te volgen.

Gevangenisclimaat

Tot op zekere hoogte is een gevangenis een afspiegeling van de samenleving. Iedere gevangenis heeft haar eigen sfeer afhankelijk van het regime, het bewakingspersoneel en de aanwezige gevangenen.

Voor alle gedetineerden geldt dat hun wereld plotseling is beperkt tot een paar gevangenis muren waarbinnen zij hun weg moeten vinden. Voor velen wordt die

opgave bemoeilijkt door taalproblemen. Negatieve gevoelens zoals moedeloosheid, wantrouwen, eenzaamheid, onmacht, schuld, onzekerheid, verveling en uitzichtloosheid kunnen snel de kop op steken. Deze gevoelens kunnen bij u en bij medegevangenen leiden tot agressief gedrag, depressies en jaloezie. Probeer u zich hier niet door te laten beïnvloeden, goed gedrag is belangrijk tijdens uw verblijf in de gevangenis. Goed gedrag kan leiden tot strafvermindering.

Het gedwongen moeten samenleven met veel mensen op een betrekkelijk klein gebied, het verliezen van uw vrijheid, de moeilijkheden in communiceren, en gevoelens van onzekerheid die u heeft ten opzichte van uw toekomst en uw familie en vrienden kan uw verblijf in de gevangenis nog moeilijker maken. Als correspondentie voor u of uw familie van groot belang is, laat dat elkaar weten.

Vluchten

Het komt voor dat veroordeelden vluchten uit de gevangenis of tijdens een proefverlof. Dit is een strafbaar feit in Spanje. Na uw vlucht kunt u door de Spaanse justitie op de internationale signaleringslijst worden geplaatst. U loopt dan de kans na arrestatie aan Spanje te worden uitgeleverd.

Na beëindiging detentie

Als u niet beschikt over geld om naar Nederland terug te keren, kunt u minimaal twee weken voor vertrek een verzoek om tegemoetkoming in de kosten indienen bij de maatschappelijk werker van de gevangenis.

Hiervoor heeft u een geldig reisdocument nodig en eventueel een geldige verblijfsvergunning, wanneer u geen Nederlander bent. Als u niet over deze documenten beschikt, moet u nog tijdens uw verblijf in de gevangenis ervoor zorgen dat u dit heeft geregeld.

Een folder over de financiering van de terugreis is verkrijgbaar in de gevangenis bij de maatschappelijk werker. Daarin staat ook informatie over de rechten en plichten tijdens de voorwaardelijke invrijheidstelling.

6

Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba zijn partij bij het 'Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen' uit 1983. Dit verdrag maakt het mogelijk dat een Nederlander die in het buitenland tot een vrijheidsstraf is veroordeeld, onder bepaalde voorwaarden, die straf in een Nederlandse, Antilliaanse of Arubaanse gevangenis kan ondergaan.

De Nederlandse wet waarin dit geregeld is, heet de 'Wet Overdracht Tenuitvoerlegging Strafvonnissen' (WOTS). De Nederlandse Antillen en Aruba kennen een eigen uitvoeringswet voor het overbrengen van gedetineerde Antillianen en Arubanen. Deze wet heet 'Landsverordening inzake de Overdracht Tenuitvoerlegging van Strafvonnissen', afgekort LOTS.

Deze mogelijkheid bestaat alleen in die landen, die partij zijn bij dit verdrag. Daartoe behoort ook Spanje.

Om voor overbrenging in aanmerking te komen, moet ten minste aan de volgende voorwaarden zijn voldaan:

- De veroordeelde moet Nederlander zijn of een vreemdeling, die in Nederland een vaste woon- of verblijfplaats heeft en over een geldige verblijfstitel beschikt. U heeft een aantoonbare band met Nederland;
- De veroordeling tot vrijheidsstraf moet onherroepelijk zijn, er mag geen beroep meer tegen het vonnis lopen;

- Het gedeelte van de straf dat nog moet worden uitgezeten, dient minstens zes maanden te bedragen op het moment dat het verzoek bij het ministerie van Justitie in Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba binnenkomt;
- Het feit waarvoor de veroordeling is opgelegd, moet ook in Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba strafbaar zijn;
- De veroordeelde moet bereid zijn schriftelijk te verklaren dat hij het ermee eens is dat de straf in Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba wordt ondergaan;
- Zowel Spanje als Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba moeten met de overbrenging instemmen.

Voor de Nederlandse Antillen gelden tevens de volgende aanvullende voorwaarden:

- De straf dient langer te zijn dan 48 maanden;
- U moet ingeschreven staan bij het bevolkingsregister van een van de vijf eilanden in de vijf jaar voorafgaand aan uw arrestatie (aaneensluitend);
- U moet aantoonbare contacten onderhouden met familie en/of vrienden op de Nederlandse Antillen.

Maar ook wanneer aan al deze voorwaarden is voldaan, is het uitzitten van de straf in Nederland, de

Nederlandse Antillen of Aruba een gunst en geen recht. Het Spaanse of Nederlandse, Antilliaanse of Arubaanse ministerie van Justitie kan weigeren in te stemmen met de overbrenging zonder opgave van redenen. Gedetineerden in landen die het verdrag hebben bekrachtigd, behoren van deze mogelijkheid op de hoogte te worden gebracht. De Spaanse autoriteiten zijn verantwoordelijk voor de informatieverstrekking, maar de ambassade in Madrid en het consulaat-generaal te Barcelona kunnen hierover ook inlichtingen geven.

Er bestaat een speciaal formulier om kenbaar te maken dat u voor overbrenging naar Nederland in aanmerking wilt komen. Dit formulier is bij de gevangenisdirectie op te vragen. De Spaanse titel van het Verdrag luidt 'Convenio de 21 de marzo de 1983 sobre traslado de personas condenadas'. Het is belangrijk een kopie van het vonnis mee te sturen.

Indien uw aanvraag wordt goedgekeurd, zijn er twee manieren waarop de Nederlandse autoriteiten uw Spaanse strafvonnis kunnen overnemen:

1. De onmiddellijke of voortgezette tenuitvoerlegging: Deze procedure houdt in dat de veroordeling die u in Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba moet ondergaan, gelijk is aan de duur van de straf die in Spanje is opgelegd.
2. De exequaturprocedure of omzettingsprocedure: Deze procedure houdt in dat de rechter in

Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba, uw Spaanse straf omzet in een Nederlandse straf, mits de Spaanse autoriteiten daar geen bezwaar tegen hebben. De omgezette straf mag niet hoger, maar wel lager zijn dan de in Spanje opgelegde straf.

De tijd die u in de Spaanse cel heeft doorgebracht, wordt van uw straftijd afgetrokken. Bovendien is daarna in Nederland de gebruikelijke regeling voor de vroege invrijheidstelling (V.I.) van toepassing. Bij WOTS aanvragen vanuit Spanje wordt vrijwel altijd de omzettingsprocedure toegepast.

De procedure voor overbrenging is doorgaans zeer tijdrovend. Wanneer uw verzoek eenmaal in Nederland in behandeling is genomen, kunt u over de stand van zaken telefonisch informatie krijgen bij het Bureau Internationale Rechtshulp in Strafzaken (BIRS) via de zogenaamde WOTS informatielijn van het ministerie van Justitie. Ook voor algemene vragen kunt u daar terecht (zie adressenlijst). Wanneer u een LOTS verzoek indient kunt u navraag doen bij het parket procureur-generaal van de Nederlandse Antillen of Aruba.

De overbrenging zelf is een zaak van de buitenlandse en Nederlandse justitie. De ambassade, het consulaat-generaal of het ministerie van Buitenlandse Zaken is hier niet bij betrokken. Uw advocaat speelt hierbij geen rol meer. Hoogstens kan de advocaat u over de procedure informeren en bij instanties navragen hoe het met uw procedure staat. Het Nederlandse ministerie van Justitie past de WOTS-procedure maar een keer per persoon toe.

De praktijk heeft uitgewezen dat de totale procedure voor overbrenging naar Nederland minimaal een jaar in beslag neemt. Een overbrenging naar de Nederlandse Antillen of Aruba neemt minimaal anderhalf jaar in beslag.

Ambassade en consulaten

Wanneer u vanuit Nederland naar Spanje wil telefoneren, dient u eerst oo te draaien, daarna 34 en het aangegeven telefoonnummer.

Nederlandse ambassade
Embajada Real de los Países Bajos
Avda. del Comandante Franco 32
28016 MADRID
Tel.: +34 (0)91 353 7500
Voertaal: Nederlands

Consulado General de los Países Bajos
Avenida Diagonal, 601-4º-D
08028 BARCELONA
Tel.: +34 (0)93 363 5420 Ned.

Consulado de los Países Bajos
Avda. Virgen del Carmen 3 y 5, 2
11201 ALGECIRAS
Tel.: +34 (0)956 588 205 Spaans, Eng.

Consulado de los Países Bajos
C. Castaños 29-1
03001 ALICANTE
Tel.: +34 (0)96 521 2175 Ned.

Consulado de los Países Bajos
Reyes Católicos 26-4-A
04004 ALMERIA
Tel.: +34 (0)950 268 504 Spaans, Fra., Eng., Duits

Consulado de los Países Bajos
Avda. De Europa 11 - Edificio Cervantes
03500 BENIDORM
Tel.: +34 (0)96 585 7012 Ned.

Consulado de los Países Bajos
Alameda de Mazarredo 9-1
48001 BILBAO
Tel.: +34 (0)94 435 4552 Spaans, Fra., Eng.

Consulado de los Países Bajos
Avda. Ramón de Carranza 26 y 27-1
11006 CADIZ
Tel.: +34 (0)956 280 715 / 280 866 Spaans, Eng.

Consulado de los Países Bajos
C/ Marina Española 11-2-E
11701 CEUTA
Tel.: +34 (0)956 514 644 / 511 909 Spaans, Eng., Ned.

Consulado de los Países Bajos
Carretera Alta del Puerto, Edificio "Los Sauces",
Bloque 1
15401 FERROL
Tel.: +34 (0)981 352 102 / 352 497 Spaans, Fra., Eng.

Consulado de los Países Bajos
C/ Cabrales 20
33201 GIJON
Tel.: +34 (0)98 534 1132/534 4400 Spaans, Fra., Eng.

Consulado de los Países Bajos
Via Punica 2, pral. B / Apartado de Correos 710
07800 IBIZA
Tel.: +34 (0)971 300 450 Ned.

Consulado de los Países Bajos
Leon y Castillo, 42-5
35005 LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Tel.: +34 (0)928 362 251 Ned.

Consulado de los Países Bajos
C/Angel 12-1
07703 MAHON
Tel.: +34 (0)971 354 363 Ned.

Consulado de los Países Bajos
C/San Miguel 36-6-C
07002 PALMA DE MALLORCA
Tel.: +34 (0)971 716 493 of 728 364 Ned.

Consulado de los Países Bajos
C/ Villalba Hervás 5, 3-E
38002 SANTA CRUZ DE TENERIFE
Tel.: +34 (0)922 271 721 Ned.

Consulado de los Países Bajos
Paseo de Pereda, 27
39004 SANTANDER
Tel.: +34 (0)942 220 000/214 500 Spaans, Fra., Eng.

Consulado de los Países Bajos
C/ Placentines, 1
41004 SEVILLA
Tel.: +34 (0)95 422 8750 Ned.

Consulado de los Países Bajos
Avda. Carlota Alessandri 33, Edificio San Andrés 1-F
29620 TORREMOLINOS
Tel.: +34 (0)952 380 888 Ned.

Consulado de los Países Bajos
Gran Vía de Germanías 18-3
46006 VALENCIA
Tel.: +34 (0)96 341 4633 Ned.

Overige belangrijke adressen en telefoonnummers:

Telefoontips

- De landcode van Nederland is 31
- Indien u vanuit Spanje naar Nederland belt, eerste nul weglaten voor netnummer
- De landcode van de Nederlandse Antillen is 599 gevolgd door de code van het eiland (Curaçao 9, Bonaire 7, St. Maarten 5, Saba 4, St. Eustatius 3)
- De landcode van Aruba is 297

Nederland

Ministerie van Buitenlandse Zaken
Afdeling DCZ/CM
Postbus 20061
2500 EB Den Haag
Tel.: +31 (0)70 348 4770
Fax: +31 (0)70 348 5256

Ministerie van Justitie
Bureau Internationale Rechtshulp in Strafzaken (BIRS)
Postbus 20301
2500 EH Den Haag

WOTS informatielijn (bereikbaar tussen 9.00 en 12.00
uur Nederlandse tijd)
Tel.: +31 (0)70 370 7555

Stichting Reclassering Nederland
Bureau Buitenland en Buitenlandse Betrekkingen (B&BB)
Postbus 136
3500 AC Utrecht
Tel.: +31 (0)30 287 9900
Fax: +31 (0)30 287 9998
E-mail: secr.bbb@srn.minjus.nl

Stichting Epafraas
Antwoordnummer C.C.R.I. 9804
3500 ZJ Utrecht
Tel.: +31 (0)30 233 2432
Fax: +31 (0)30 234 2703
E-mail: postmaster@epafraas.org

Aruba

Arubaanse Stichting voor Reclassering en
Kinderbescherming 1961
Windstraat 19
Oranjestad, Aruba
Tel.: +297 (5) 821 496
Fax: +297 (5) 830 084

Directie Buitenlandse Betrekkingen Aruba
L.G. Smith Blvd 76
Oranjestad, Aruba
Tel.: +297 (5) 834 705
Fax: +297 (5) 834 660
E-mail: int1717@setarnet.au

Parket Procureur-Generaal Aruba
L.G. Smith Blvd 42
Oranjestad, Aruba
Tel.: +297 (5) 821 415
Fax: +297 (5) 838 891

Curaçao

Bureau Buitenlandse Betrekkingen
Fort Amsterdam 4
Willemstad, Curaçao
Tel.: +599 (9) 463 0117
Fax: +599 (9) 461 3933
E-mail: Bbbnethant@curinfo.an

Stichting Reclassering Curaçao
Scharlooweg 102
Curaçao
Tel.: +599 (9) 461 1832
Fax: +599 (9) 465 5105

Parket Procureur-Generaal Nederlandse Antillen
Wilhelminaplein 4
Willemstad, Curaçao
Tel.: +599 (9) 463 4111
Fax: +599 (9) 461 3786

St. Maarten

Dienst Justitiële Inrichtingen Bovenwinden
Plaza Building, Unit 6
Pondfill Road
Phillipsburg, St. Maarten N.A.
Tel.: +599 (5) 423 449
Fax: +599 (5) 423 472

Bonaire

Stichting Reclassering Bonaire
Kaya Gob. N. Debrot #14
Bonaire
Tel.: +599 (7) 173 288
Fax: +599 (7) 173 287

Praktische Spaanse zinnen

Ik wil een verzoek indienen om te spreken met...

Deseo presentar una solicitud para hablar con...

Ik wil een bezoek brengen aan: *Deseo visitar a:*

de directeur *el director*

de aalmoezenier/ geestelijke verzorger *el capellán/
pastor*

de maatschappelijk werker *el asistente social*

de medische verzorger (arts) *el médico*

de hoofdbewaarder *el jefe de servicios*

de dokter *el médico*

de tandarts *el dentista*

de kapper *el peluquero*

Ik wil een speciale brief schrijven naar: *Deseo escribir
una carta especial a:*

de rechtbank *el juzgado*

mijn advocaat *mi abogado*

de politie *la policía*

de officier van justitie *el fiscal*

de rechter-commissaris *el juez de instrucción*

mijn ambassade/ consulaat *mi embajada/ consulado*

mijn ouders/ vrouw/ echtgenoot *mis padres/ esposa/
esposo*

Reclassering Nederland *reinserción social en los Países
Bajos*

anderen *otros*

Waar kan ik krijgen /kopen/ bestellen: *Donde puedo obtener/ comprar/ solicitar:*

Ik heb nodig: *Necesito:*

zeep *jabón*

tandpasta *pasta de dientes*

tandenborstel *cepillo de dientes*

handdoek *toalla*

kam *peine*

scheerapparaat *máquina de afeitar*

scheermesjes *cuchillas*

toilet papier *papel higiénico*

po *orinal*

condooms *preservativos*

maandverband *toallas higiénicas*

schoonmaakartikelen voor de cel *artículos de limpieza para mi celda*

schoenpoets *betún para zapatos*

schoenborstel *cepillo para zapatos*

postzegels *sellos*

leesboeken *libros*

kranten *periódicos*

tijdschriften *revistas*

sigaretten *cigarrillos*

aansteker *encendedor*

lucifers *fósforos*

naald en draad *aguja e hilo*

pen *lapicero*

enveloppen *sobres*

schrijfpapier *papel de escribir*

Kan ik (in-)ruilen: *Puedo cambiar:*

kapot beddengoed *equipo de cama roto*

kapotte cel uitrusting *equipo de celda roto*

Ik begrijp het *Comprendo*

Ik begrijp het niet *No comprendo*

Ik heb een dieet *Tengo un régimen*

Ik heb een kopie van mijn vonnis nodig *Necesito una copia de la sentencia*

Ik heb medicijnen nodig *Necesito medicamentos*

Ik heb problemen met mijn celgenoot *Tengo problemas con mi compañero de celda*

Ik heb problemen met mijn werk *Tengo problemas con mi trabajo*

Mag ik met iemand anders op de cel? *¿Puedo estar con otra persona en la celda?*

maandag *lunes*

dinsdag *martes*

woensdag *miércoles*

donderdag *jueves*

vrijdag *viernes*

zaterdag *sábado*

zondag *domingo*

's morgens *por la mañana*

's middags *por la tarde*

's avonds *por la noche*

gisteren *ayer*
vandaag *hoy*
morgen *mañana*
vorige week *la semana pasada*
volgende week *la próxima semana*
vorige maand *el mes pasado*
volgende maand *el próximo mes*

voor *antes*
na *después*
goed *bien*
niet goed *no está bien*
waarom *por qué*
scheren *afeitar*
bad *baño*
haar knippen *cortar el pelo*

recht *derecho*
rechtsbijstand *asistencia jurídica*
gerechtigheid *justicia*
rechtbank *tribunal de justicia / Juzgado*

rechter *juez*
hogere/ lagere rechter *juez Superior/ Inferior*
militaire/ burgerlijke rechter *juez Militar/ Civil*
opperste rechter *juez Supremo*

strafproces *proceso penal*
strafrecht *derecho penal*
strafrechtspraak *jurisdicción penal*
strafregister *registro penal*
straf tijd *condena, duración de la pena*
zijn straf tijd uitzitten *cumplir su condena*

vonnis *sentencia*
rechterlijk uitspraak *sentencia, fallo*
veroordelende uitspraak *condena, veredicto*

rechtszitting *sesión de tribunal, audiencia*
hoger beroep *apelar, recurso de apelación*
uitwijzing *expulsión*
drugshandel *tráfico de drogas, narcotráfico*
verdovende middelen *narcóticos, drogas*
strafvermindering *reducción de la pena*
strafverkorting *reducción de prestación social*
gedetineerde *detenido*
wettelijk voorschriften *precepto legal*
hechtenis *prisión, arresto*
wettig *lícito, legítimo*
rechtszaal *sala de audiencia*
juridische bijstand *auxilio judicial, asistencia jurídica*

officier van justitie *fiscal*
fiscale beschuldiging / aanklacht *acusación fiscal*
gerechtshof *corte de apelación*
hoge raad *tribunal supremo*
strafmaat *grado de la pena*
cassatie *recurso de casación*
**beroep in cassatie instellen (= vernietiging of
 verbreking van het vonnis)** *interponer recuso de
 casación*